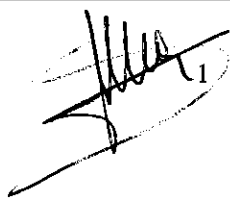


**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 19.06.2015

4. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2015		4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2015
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 29. Jänner 2015 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 29 gennaio 2015 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2015		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2015
1. Finanzierung von Schul- und Kindergartenbauten über das Hauptprogramm für Schulbauten		1. Finanziamento di opere di edilizia scolastica e scuole materne tramite il programma principale per l' edilizia scolastica
Schul- und Kindergartenbauten werden fortan nach folgendem Genehmigungsverfahren in das Schulbautenprogramm aufgenommen.		D' ora in avanti le opere di edilizia scolastica e le scuole materne sono inserite nel programma principale secondo il seguente iter di approvazione.
Voraussetzung sind ein positives Gutachten des zuständigen Schulamtes zum Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung und ein positives Gutachten der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst zum Ausführungsprojekt mit Festlegung		Presupposti per l' inserimento sono il parere positivo sul progetto organizzativo ad indirizzo pedagogico da parte della competente Intendenza scolastica nonché il parere positivo sul progetto esecutivo con determinazione dei costi standard da parte della Ripartizione




der Standardkosten.	provinciale Edilizia e servizio tecnico.
Nach Einholung der beiden Gutachten kann die Gemeinde den Antrag um Aufnahme ins Schulbauprogramm und um Festlegung der Finanzierung an das Landesamt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten stellen.	Il Comune, dopo aver acquisito i due pareri, può presentare domanda di inserimento nel programma principale e di determinazione del finanziamento all' Ufficio promozione opere pubbliche della Provincia.
Die Aufnahme in das Schulbauprogramm und in den Stufenplan für die Finanzierung erfolgt mit Dekret des Landesrates für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden auf Vorschlag einer Arbeitsgruppe, bestehend aus dem Direktor des Ressorts Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden, dem Direktor der Landesabteilung Örtliche Körperschaften und dem Direktor und einem Sachbearbeiter des Südtiroler Gemeindenverbandes.	L' inserimento nel programma principale e nel piano graduale di finanziamento avviene con decreto dell' Assessore all' Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile e ai Comuni, su proposta di un gruppo di lavoro, composto dal Direttore del Dipartimento Agricoltura, Foreste, Protezione civile e Comuni, dal Direttore della Ripartizione provinciale Enti locali, dal Direttore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano e da un collaboratore di tale Consorzio.
Die Finanzierung erfolgt im Rahmen der mit dem Finanzabkommen bereitgestellten Finanzmittel und auf der Grundlage der abgegebenen Gutachten. Der Direktor der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst sowie die Schulamtsleiter werden zu den Sitzungen der Arbeitsgruppe eingeladen.	Il finanziamento avviene nei limiti dei mezzi finanziari stanziati nell' accordo sulla finanza locale e sulla base dei pareri rilasciati. Il Direttore della Ripartizione provinciale Edilizia e servizio tecnico nonché gli intendenti scolastici saranno invitati alle sedute del gruppo di lavoro.
<p>Für Schul- und Kindergartenbauten, die bereits im Schulbauprogramm aufscheinen, gilt folgende Übergangsregelung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bauvorhaben, die über ein Ausführungsprojekt verfügen und im Stufenplan mit Finanzierung aufscheinen, verbleiben im Programm; • für Bauvorhaben, die laut Mitteilung der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst über alle technischen Unterlagen verfügen und deren Ausführungsprojekt bei Unterschrift dieser Vereinbarung 	<p>Per le opere di edilizia scolastica e le scuole materne già inserite nel programma principale vale la seguente disciplina transitoria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opere che dispongono di un progetto esecutivo e sono inseriti nel piano graduale con finanziamento rimangono nel programma principale; • per le opere che, secondo la comunicazione della Ripartizione provinciale Edilizia e servizio tecnico dispongono di tutta la documentazione tecnica necessaria e il cui progetto esecutivo è già stato esaminato

<p>bereits positiv bewertet worden ist, wird die Finanzierung im Rahmen der im Finanzabkommen vorgesehenen Finanzmittel bereitgestellt;</p> <ul style="list-style-type: none"> für alle anderen Bauvorhaben, die noch über kein Ausführungsprojekt verfügen, müssen die Gemeinden nach dem neuen Genehmigungsverfahren um Wiederaufnahme ins Schulbauprogramm ansuchen. 	<p>positivem al momento della firma del presente accordo, il finanziamento viene accordato in base ai mezzi finanziari stanziati nell'accordo sulla finanza locale</p> <ul style="list-style-type: none"> per tutte le altre opere che attualmente non dispongono di un progetto esecutivo i comuni devono presentare una domanda di reinserimento nel programma principale seguendo il nuovo iter di approvazione.
<p>Es erfolgen entsprechende Mitteilungen an die Gemeinden.</p>	<p>I comuni verranno informati con apposita comunicazione.</p>
<p>2. Änderungen an der bestehenden Vereinbarung zur Gemeindenfinanzierung 2015</p>	<p>2. Modifiche all' accordo per la finanza locale 2015 vigente</p>
<p>Der Punkt 5.4 (Andere Bauvorhaben) in Abschnitt II der geltenden Vereinbarung wird folgendermaßen abgeändert: Die Gemeinde hat jährlich 5,00% des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages dem Rotationsfonds zurückzuzahlen, mit Ausnahme der Strukturen für die Kleinkinderbetreuung, für die jährlich 4,00% des aus dem Rotationsfonds finanzierten Betrages dem Rotationsfonds zurückzuzahlen sind.</p>	<p>Il punto 5.4 (Altre opere pubbliche) della parte II dell' accordo vigente viene modificato nel modo seguente: Il comune ogni anno deve rimborsare al fondo di rotazione il 5,00 % dell' importo finanziato dal fondo di rotazione, ad eccezione delle strutture per l' assistenza alla prima infanzia per le quali ogni anno va rimborsato al fondo di rotazione il 4,00 % dell' importo finanziato dal fondo di rotazione.</p>
<p>Am Ende von Punkt 6 (Auszahlung der Finanzierungen) in Abschnitt II der geltenden Vereinbarung wird folgender Satz angefügt: In Ausnahmefällen, wenn die Gründe für die Nichtrealisierung des Vorhabens nicht der Gemeinde zuzuschreiben sind, kann die Landesregierung auf Antrag der Gemeinde von</p>	<p>Alla fine del punto 6 (Erogazione dei finanziamenti) della parte II dell' accordo vigente viene aggiunto il seguente periodo: In casi eccezionali quando le cause della non realizzazione dell'opera non sono da imputare al comune, la Giunta provinciale su domanda del comune può prescindere dal pagamento degli</p>

der Zahlung der gesetzlichen Zinsen absehen.	interessi legali.
Der Koordinator Il Coordinatore Andreas Schatzer	Der Landesrat L'Assessore provinciale Arnold Schuler